

Il convegno si propone di esplorare gli approcci interlinguistici e interculturali della comunicazione e della divulgazione dell'arte tra paesi europei e il resto del mondo; di analizzare le narrazioni linguistiche, letterarie e culturali sul patrimonio artistico-culturale nel Web e nei corpora; di investigare nuove tecniche, strumenti e metodologie digitali (informatica umanistica) applicate agli studi linguistici e letterari, quali l'uso di corpora per lo studio sincronico e diacronico della comunicazione e della divulgazione del patrimonio. Si prenderanno in considerazione la creazione e l'aggiornamento di dizionari elettronici e di piattaforme online dedicate alla lingua dell'arte, sia per quanto riguarda il loro contenuto che le loro funzionalità e performance. Obiettivo del convegno è altresì promuovere il confronto tra ricercatori presso università, centri di ricerca e laboratori specializzati nel trattamento linguistico ed informatico del discorso sull'arte in senso lato, inteso cioè come patrimonio culturale condiviso, con una particolare attenzione all'uso delle tecnologie digitali per l'elaborazione di nuovi modelli descrittivi in un'ottica plurilingue. Questo convegno si rivolge dunque non solo a esperti di lingua e cultura, ingegneri informatici specializzati nel trattamento automatico della lingua (TALN) ed esperti in comunicazione, ma anche a *stakeholder* pubblici e privati che operano nel campo della gestione dei beni culturali e artistici.

#### Coordinamento:

Ana Pano Alamán (Università di Bologna, LILEC)  
Valeria Zotti (Università di Bologna, LILEC)

#### Comitato organizzatore:

Antonella Luporini (Università di Bologna, LILEC)  
Marina Manfredi (Università di Bologna, LILEC)  
Monica Perotto (Università di Bologna, LILEC)  
Monica Turci (Università di Bologna, LILEC)

#### Comitato scientifico:

Sabrina Ballestracci (Università di Firenze, LILSI)  
Annick Farina (Università di Firenze, LILSI)  
Carolina Flinz (Università degli Studi di Milano, SMELSI)  
Marcello Garzaniti (Università di Firenze, LILSI)  
Donna Rose Miller (Università di Bologna, LILEC)  
Ilaria Natali (Università di Firenze, LILSI)  
Maria Carlota Nicolás Martínez (Università di Firenze, LILSI)  
Paola Puccini (Università di Bologna, LILEC)  
María J. Rodrigo Mora (Università di Bologna, LILEC)  
Eva Maria Thüne (Università di Bologna, LILEC)  
Natalia Zhukova (Università di Firenze, LILSI)

#### Segreteria:

Annajulia Di Paolo  
(Tirocinante LBC - CeSLiC, Università di Bologna)  
Erika Novellini  
(Tirocinante LBC - CeSLiC, Università di Bologna)

#### Organizzato da:



#### Con il patrocinio di:



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE  
E CULTURE MODERNE



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
FIRENZE

DIPARTIMENTO DI  
LINGUE, LETTERATURE E  
STUDI INTERCULTURALI



Comune di Bologna



Cultura  
è Bologna

Contatti: [lilec.lbc@unibo.it](mailto:lilec.lbc@unibo.it)

Sito: <https://eventi.unibo.it/convegnolbc2018>

Il convegno, in quanto organizzato dall'Università,  
è riconosciuto dal MIUR come iniziativa formativa per gli insegnanti.



## Convegno internazionale

# Comunicare il patrimonio artistico e culturale nella società digitale plurilingue

13-14 Dicembre 2018  
Aula V - Sala Convegni  
Dipartimento LILEC  
Via Cartoleria 5 Bologna

# PROGRAMMA

## GIOVEDÌ 13 DICEMBRE

### Aula V (primo piano)

9.00 Accoglienza e iscrizione

9.15 SALUTI DELLE AUTORITA'

Paola PUCCINI (Direttrice del Dipartimento LILEC)

Donna R. MILLER (Direttrice del CeSLIC)

Annick FARINA (Direttrice Gruppo di Ricerca LBC)

9.30 INTRODUZIONE al CONVEGNO

Ana PANO ALAMÁN (Università di Bologna, LILEC)

Valeria ZOTTI (Università di Bologna, LILEC)

### SESSIONE 1a: CORPORA E SOFTWARE (Aula V)

Presiede: Donna R. MILLER (Università di Bologna)

#### 10.00-11.00 CONFERENZA PLENARIA

Silvia BERNARDINI (Università di Bologna – Forlì)

**Communicating (culture) in a post-monolingual digital world: Corpus methods and the challenges of constrainedness**

11.00-11.30 Marcello GARZANITI (Università di Firenze)

**Il termine russo frjag e le sue radici nelle relazioni culturali e artistiche fra la Russia e l'Italia**

11.30-12.00 Pausa caffè

### SESSIONE 1b: CORPORA E SOFTWARE (Aula V)

Presiede: Sabrina FUSARI (Università di Bologna)

12.00-12.30 Gaia ARAGRANDE e Monica TURCI (Università di Bologna)

**On translating art and heritage discourse from Italian into English: from a Learner Corpus to a Specialised Corpus**

12.30-13.00 Alessandro ARESTI

(Opera del Vocabolario italiano, Firenze)

**Between philology, lexicography and art history. The ItalArt project**

13.00 Pausa pranzo

### SESSIONE 1c: CORPORA E SOFTWARE (Aula V)

Presiede: Marina MANFREDI (Università di Bologna)

14.30-15.00 Zsófia SZÁNTAY (Budapest University of Technology and Economics); Fanni PATAY (Eötvös Loránd University); Anna LOSONCZI (Ginkgo Architects); Andrea DÚLL (Eötvös Loránd University)

**Spatial categories and architectural meaning in the perception of architectural spaces**

15.00-15.30 Daniel HENKEL

(Université Paris 8 Vincennes-Saint Denis)

**Lexical association as an indicator of conceptual convergence and divergence in English, French and Italian**

15.30-16.00 Irene BUTTAZZI (Universidad Nebrija e

Università di Bologna); Maria Cecilia AINCIBURU

(Università di Siena e Universidad Nebrija)

**Reactividad emocional ante la obra de arte en la lengua extranjera. Observación de producciones lingüísticas multimodales en un grupo de estudiantes italofonos**

16.00-16.30 Pausa caffè

### SESSIONE 1d: CORPORA E SOFTWARE

(Sala Convegni - piano terra)

Presiede: Maria Carlota NICOLÁS

(Università di Firenze)

16.30-17.00 Riccardo BILLERO (Università di Firenze)

**Banca dati e Corpora LBC**

17.00-18.00 TAVOLA ROTONDA

'LESSICO PLURILINGUE BENI CULTURALI'

Partecipano: Sabrina BALLESTRACCI, Claudia

BUFFAGNI, Elena CARPI, Annick FARINA, Carolina FLINZ,

Marina GASANOVA MIJAT, Ana PANO ALAMÁN,

Valentina ROSSI, Valeria ZOTTI

19.30 Cena sociale

## VENERDÌ 14 DICEMBRE

### SESSIONE 2a: NUOVA LESSICOGRAFIA

(Sala Convegni)

Presiede: Valeria ZOTTI (Università di Bologna)

#### 9.00-10.00 CONFERENZA PLENARIA

Nathalie GASIGLIA (Université de Lille)

**Typologie des dictionnaires numériques**

**de français illustrée par des mots du vocabulaire patrimonial**

10.00-10.30 Mariangela PICCATO

(Università del Salento)

**De la création à l'exploitation d'un corpus trilingue (français / italien / anglais) du tourisme : enjeux théoriques et méthodologiques**

10.30-11.00 Eglantina GISHTI (Università di Tirana)

**Les avantages des corpus comparables thématiques pour la compréhension et la traduction du langage de l'art**

11.00-11.30 Pausa caffè

### SESSIONE 2b: NUOVA LESSICOGRAFIA

(Sala Convegni)

Presiede: Claudia BUFFAGNI

(Università per Stranieri di Siena)

11.30-12.00 Vesna MIKOLIČ (Science and Research Centre of Koper, Slovenia, and Università di Trieste)

**Art and cultural heritage in the Slovenian tourism corpus and e-dictionary**

12.00-12-30 Johanna ENQVIST (Università di Helsinki)

**The Helsinki Term Bank for the Arts and Sciences – Connecting People, Disciplines and Discourses**

12.30-13.00 Monika BOGDANOWSKA (Polytechnic Cracow)

**Interdisciplinary Multilingual Dictionary. Part One: Art Restoration**

13.00 Pausa pranzo

### SESSIONE 3a: GENERI DEL WEB (Sala Convegni)

Presiede: María J. RODRIGO MORA (Università di Bologna)

14.30-15.00 Alessandra RIZZO (Università di Palermo)

**Translating migration in the visual arts: Calais Children and Project#RefugeeCameras as collaborative aesthetic counter narratives**

15.00-15.30 Elisa SARTOR (Università di Verona)

**Representación visual de la circulación europea de Libro de la vanidad del mundo (1562) de fray Diego de Estella: entre mapas digitales y patrimonio bibliográfico**

15.30-16.00 Lola GARCÍA-SANTIAGO, M. Dolores

OLVERA-LOBO (Universidad de Granada)

**Estudio sobre la difusión del Patrimonio de la Humanidad español en la Wikipedia italiana**

16.00-16.30 Pausa caffè

### SESSIONE 3b: GENERI DEL WEB (Sala Convegni)

Presiede: Monica PEROTTO (Università di Bologna)

16.30-17.00 Lorenzo DEVILLA (Università di Sassari)

**Le Patrimoine sarde en français et en ligne: le discours touristique, du papier au numérique**

17.00-17.30 Simona BERARDI, Eva RISTORI, Federica TAMBURINI (Università di Bologna e Centro linguistico Extra Class Italia, Faenza)

**L'insegnamento dell'italiano in bottega e la traduzione specialistica per comunicare la lingua dell'arte ceramica**

17.30-18.00 Conclusione dei lavori